

本課文法內容：

25.1 單字表

25.2 字根以 yod 開始的 Hifil 動詞結構

25.3 字根以 nun 開始的 Hifil 動詞結構

25.4 希伯來文的動詞分析

25.5 如何找出動詞的字根

25.6 如何找出不規則變化動詞的字根

25.1 單字表

知道 v.	(Paal) ידע	使知道、宣告 v.	(Hifil) ידע
分娩 v.	(Paal) ילד	使分娩、(父親) 生 v.	(Hifil) ילד
出來 v.	(Paal) יצא	使出來、帶出來 v.	(Hifil) יצא
下來 v.	(Paal) ירד	使下來、帶下來 v.	(Hifil) ירד
倒下、落下 v.	(Paal) נפל	使落下、俯伏 v.	(Hifil) נפל
外面 m.	חוץ חוצות	敘述、告訴 v.	(Hifil) נגד
盟友、朋友 m.	רע (REA) רעים	拯救、奪走 v.	(Hifil) נצל
書信、書 m.		(SE-fer) ספר ספרים (SE-fer)	

一、「(父親) 生」 ילד 這個涵義用在以男性名字記載的家譜中。

和塞特活到一百零五歲 (五年和年的一百)，和他生了以挪士。(創世記五 6)

וַיְחִי-שֵׁת הָרִמֶּשׁ שָׁנִים וּמֵאֵת שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת-אֵנוֹשׁ:

二、「敘述、告訴」 נגד 這個動詞沒有 Paal, Nifal 和 Piel, Pual 的結構，此動詞習慣上在後面的受詞前使用依附介詞 לְ。

誰告訴你，你是赤裸的。(創世記三 11) מִי הַגִּיד לְךָ כִּי עֵרֹם אָתָּה:

三、「拯救、奪走」 נצל 這個動詞沒有 Paal 的結構。

四、「朋友」 רע (REA) 指同支派的親友，字根「牧養」 רעה，顯示朋友對我們的幫助。

利未記十九 18 「愛人如己」 (a-HAV-ta le-re-a-CHA ka-MO-cha) אָהַבְתָּ לְרֵעֶךָ כְּמוֹךָ
顯示這條誡命的「人」是自己的親友，馬可福音十二 31 主耶穌使用「近人」(plésion) 將「人」推及所有在身旁的人，中文和合本譯為「鄰舍」。

五、「書信」 ספר (SE-fer) 字根 ספר 是第二十三課所學的「計算」(Paal)和「重數」(Piel)。

六、「外面」 חוץ 可以與表明方向的 הָ 連用，הַחוּצָה (ha-HU-ca) 意思是「向外面」，在此情況的「外面」都是確指的，加上了定冠詞。

這男人向外面走出去。 הָאִישׁ יָצָא הַחוּצָה (ha-HU-ca) :

「外面」 חוץ 也可以與介詞連用。慣用語 לְ חוּצוֹן 意思是「在某某的外面」。

他坐在他的帳棚外面。 הוּא יָשָׁב מְחוּצוֹן לְאֶהֱלוֹ:

25.2 字根以 yod 開始的 Hifil 動詞結構

如果動詞字根的第一個字母是 י (yod)，在 Hifil 動詞結構的變化中會改寫為 ו (vav)。這種動詞的字根原來是長的 ו (vav)，因為 vav 被用來當作連接詞，而改成短的 י (yod)。在 Hifil 動詞結構的變化中，這個動詞恢復原來的動詞字根 vav。這類的動詞很多，在判斷動詞字根時，需要格外留意。

本課所學的這類動詞有以下四個：

使出來、帶出來 v.	(Hifil) יצא	使知道、宣告 v.	(Hifil) ידע
使下來、帶下來 v.	(Hifil) ירד	使分娩、(父親)生 v.	(Hifil) ילד

以下表格以動詞「使下來」ירד 為例，另外的三個動詞您能夠在課本後面的附錄中找到。
動詞「使下來」ירד (Hifil)

完成式	我使下來	你使下來	妳使下來	他使下來	她使下來
	הוֹרַדְתִּי ho-RAD-ti	הוֹרַדְתָּ ho-RAD-ta	הוֹרַדְתְּ ho-RADT	הוֹרִיד ho-RID	הוֹרִיְדָה ho-RI-da
我們使下來	我們使下來	你們使下來	妳們使下來	他們使下來	她們使下來
	הוֹרַדְנוּ ho-RAD-nu	הוֹרַדְתֶּם ho-rad-TEM	הוֹרַדְתֶּן ho-rad-TEN	הוֹרִידוּ ho-RI-du	הוֹרִידוּ ho-RI-du
未完成式	我將使下來	你將使下來	妳將使下來	他將使下來	她將使下來
	אוֹרִיד o-RID	תוֹרִיד to-RID	תוֹרִיְדִי to-RI-di	יוֹרִיד yo-RID	תוֹרִיד to-RID
	我們將使下來	你們將使下來	妳們將使下來	他們將使下來	她們將使下來
	נוֹרִיד no-RID	תוֹרִידוּ to-RI-du	תוֹרִיְדֶנָה to-RED-na	יוֹרִידוּ yo-RI-du	תוֹרִיְדֶנָה to-RED-na

分詞	陽性單數	陰性單數	陽性複數	陰性複數
正使下來	מוֹרִיד mo-RID	מוֹרִיְדָה mo-ri-DA	מוֹרִיְדִים mo-ri-DIM	מוֹרִיְדוֹת mo-ri-DOT
命令式 使下來	你要使下來	妳要使下來	你們要使下來	妳們要使下來
	הוֹרֵד ho-RED	הוֹרִיְדִי ho-RI-di	הוֹרִידוּ ho-RI-du	הוֹרִיְדֶנָה ho-RED-na
不定詞 使下來	組合字型	וְהוֹרִיד (le) ho-RID	絕對字型	無

請留意，以上 Hifil 表格中的第二個字母 ו 都是由字根 י (yod) 變化而來。您如果看見

動詞以 הו 開始寫，字尾是完成式動詞人稱，它就可能是 Hifil 動詞結構。

耶和華指示。 יְהוָה יֹדֵעַ (ho-DIA) (動詞字根 ידע)

如果您看見動詞的開始是未完成式的前置人稱字母，後面緊跟著 ו，這個動詞就很可能是 Hifil 動詞結構的未完成式。Hifil 動詞結構的未完成式沒有前置字母 ה。

他將帶她出來。 הוּא יוֹצֵיא אֹתָהּ: (動詞字根 יצא)

因此，在找尋這類動詞的字根時，需要留意把 ו 改成 י，才能找到正確的字根。

你們生了大衛。 יִלְדוּ אֶת דָּוִד: (動詞字根 ילד)

他使他的女兒從一棵樹下來。 ירד אֶת בָּתוּ מִן עֵץ: (動詞字根 ירד)

妳們將宣告這盟約。 תִּדְבְּרֶנָּה אֶת הַבְּרִית: (動詞字根 ידע)

25.3 字根以 nun 開始的 Hifil 動詞結構

動詞字根的第一個字母是 ך (nun) 的 Hifil 結構會失落了這個字根 nun。然後，在字根的第二個字母加上一個 dagesh 點，「紀念」這個失去的字根 nun。在判斷動詞字根的時候，您必須在字根僅存的兩個字母前面加回這個失去的 nun，就是動詞原來的模樣。

本課介紹的這類動詞有三個：

使落下、俯伏 v.	(Hifil) נפל
敘述、告訴 v.	(Hifil) נגד
拯救、奪走 v.	(Hifil) נצל

以下表格以動詞「告訴」 נגד 為例，另外的兩個動詞您能夠在課本後面的附錄中找到。

動詞「告訴」 נגד (Hifil)

	我告訴	你告訴	妳告訴	他告訴	她告訴
完成式	הִגַּדְתִּי	הִגַּדְתָּ	הִגַּדְתְּ	הִגִּיד	הִגִּידָה
	hi-GAD-ti	hi-GAD-ta	hi-GADT	hi-GID	hi-GI-da
	我們告訴	你們告訴	妳們告訴	他們告訴	她們告訴
	הִגַּדְנוּ	הִגַּדְתֶּם	הִגַּדְתֶּן	הִגִּידוּ	הִגִּידוּ
	hi-GAD-nu	hi-gad-TEM	hi-gad-TEN	hi-GI-du	hi-GI-du
未完成式	אֲגִיד	תִּגִּיד	תִּגִּידִי	יִגִּיד	תִּגִּיד
	a-GID	ta-GID	ta-GI-di	ya-GID	ta-GID
	我們將告訴	你們將告訴	妳們將告訴	他們將告訴	她們將告訴
	נִגִּיד	תִּגִּידוּ	תִּגִּידְנָה	יִגִּידוּ	תִּגִּידְנָה
	na-GID	ta-GI-du	ta-GED-na	ya-GI-du	ta-GED-na

分詞	陽性單數	陰性單數	陽性複數	陰性複數
正告訴	מַגִּיד ma-GID	מַגִּידָה ma-GE-det	מַגִּידִים ma-gi-DIM	מַגִּידוֹת ma-gi-DOT
命令式 告訴	הַגִּד ha-GED	הַגִּדִי ha-GI-di	הַגִּדוּ ha-GI-du	הַגִּדְנָה ha-GED-na
不定詞 告訴	組合字型	לְהַגִּיד (le) ha-GID	絕對字型	הַגִּד ha-GED

請留意，動詞字根的第一個字母 נ (nun) 不見了，第二個字母 ג (gimel) 裡面多了一個點。不過，這樣判斷的時候要注意 Piel 動詞字根的第二個字母也會有一個點（五喉音字母除外）。

在找尋動詞字根時，字根剩下的兩個字母必須加入失去的 נ (nun)，即字根的三個字母。我拯救了他。

נִצַּלְתִּי (動詞字根 נצל) אֹתוֹ: (hi-CAL-ti)

你們將丟下你們的刀。 תַּפִּילוּ אֶת חַרְבְּכֶם: (動詞字根 נפל)

他告訴你這個命令。 הַגִּיד לְךָ אֶת הַמִּצְוָה: (動詞字根 נגד) (hi-GID)

25.4 希伯來文的動詞分析

在研讀希伯來文聖經的時候，「動詞」往往是解釋經文最重要的關鍵，對於一個動詞的分析，必須看出來它的以下文法內涵：

1. 動詞結構 (structure)：簡單主動、簡單被動、加強主動、加強被動、使役主動、使役被動、反身主動 (Paal, Nifal, Piel, Pual, Hifil, Hofal, Hitpael)
2. 時態 (tense)：完成式、未完成式、分詞、命令式、不定詞 (Perfect, Imperfect, Participle, Imperative, Infinitive)
3. 人稱：第一 (我 我們)、第二 (你 妳 你們 妳們)、第三 (他 她 他們 她們) (first person, second person, third person)
4. 陰陽性 (gender)：陽性、陰性 (masculine, feminine)
5. 單複數 (number)：單數、複數 (singular, plural)
6. 字根 (root)：通常是三個，偶而會有四個字母
7. 翻譯 (translation)

舉例說明

對於一般動詞，就是「完成式」和「未完成式」

אָהַבְתָּ Paal 動詞結構 完成式 第二人稱 陽性 單數 字根 אהב (喜愛)
(a-HAV-ta) 翻譯：你喜愛

對於「分詞」，Paal 動詞結構分成主動分詞、被動分詞 (active, passive) 沒有區分人稱

יוֹשֵׁב Paal 動詞結構 主動分詞 陽性 單數 字根 ישב (居住)
(yo-SHEV) 翻譯：正居住 (可以依照上下文使用我、你、他等陽性單數人稱)

對於「命令式」僅有第二人稱

שְׁמְרוּ Paal 動詞結構 命令式 第二人稱 陽性 複數 字根 שמר (保守)
(shim-RU) 翻譯：你們要保守

對於「不定詞」沒有時態 沒有人稱 沒有陰陽性 也沒有單複數 前面常有依附介詞

לִקְרֹא 依附介詞 לְ + Paal 動詞結構 不定詞 字根 קרא (喊叫)
(lik-RO) 翻譯：叫 (to call) 通常是句子出現的第二個動詞，to 中文沒有譯出

בְּשִׁמְעַתְּךָ 依附介詞 בְּ + Paal 動詞結構 不定詞 字根 שמע (聽見)
(bish-MOA) 翻譯：在聽見的時候 (in hear)

依附介詞 בְּ 通常表達「在 (當) ...的時候」

25.5 如何找出動詞的字根

分析動詞的時候，找出動詞的字根是研讀希伯來文最困難的地方，按照以下介紹的步驟，幫助您可以找到每個動詞的字根。建議您不要立即去翻查分析字典 (Analytical Hebrew-Chaldee Lexicon)，或尋求電腦資源的協助，自己練習判斷字根，您才能夠進步。

當您看見一個希伯來文字，且判斷出它是個動詞。動詞經常位於句首，常常是帶有反轉 vav 的未完成式，旁邊有主詞或有受詞。帶有受詞記號的字都不會是動詞。希伯來文句子的每個字可以調動擺放位置，有時候會把要強調的受詞放在動詞前面，有時候把主詞放在句尾，要留心判斷。除非是省略動詞的句子，否則一個句子一定有一個動詞。

一、判斷時，除去附加的连接詞、介詞、疑問句記號和定冠詞。

二、挪開所有在前面、後面的人稱記號字母，以及分詞加在中間的 וּ 或 וְ，還有可能是 Hifil 結構加在中間的 וֹ。

三、若這個動詞很長，可能後面接著代名詞受詞字尾 (這部分文法第二十七課會介紹)，要拿開。不定詞後面也可能有所有格代名詞字尾，也要拿開，就能看出字根了。

舉例說明

אֶשְׁמֹר Paal 動詞結構 未完成式第一人稱單數字首 א 字根 שִׁמַּר (保守)
(esh-MOR) 翻譯：我將保守

לֵדַבֵּר 依附介詞 ל + Piel 動詞結構 不定詞 字根 דָּבַר (說)
(le-da-BER) 從音韻和字根的第二字母有 dagesh，判斷出它是 Piel 結構
翻譯：說 (to speak)

הַשׂוֹמֵר 定冠詞 ה + Paal 動詞結構 主動分詞中間的 ו 字根 שִׁמַּר (保衛)
(ha-sho-MER) 翻譯：這保衛的
(因為有定冠詞，這個分詞可當作名詞或形容詞使用)

וְהִלְבִּישׁוּ 連接詞 ו (可反轉或不反轉) + Hifil 動詞結構的 ה 和 י
(ve-hil-BI-shu) 完成式第三人稱陽性或陰性複數字尾 ו 字根 לָבַשׁ (穿)
翻譯：和他們(她們)使穿上 或 (和)他們(她們)將使穿上

וּבְעִמּוֹדוֹ 連接詞 ו 介詞 ב 字尾所有格代名詞 וּ «他的» + Paal 動詞結構 不定詞
(uv-am-DO, u-ve-am-DO) 字根 עָמַד (站立) 翻譯：和在他站立的時候

יִשְׁמְרֶךָ 字尾受詞代名詞 כָּ «你» + Paal 動詞結構未完成式第三人稱陽性單數字首 י
(yish-mar-CHA) 字根 שִׁמַּר (保衛) 翻譯：他將保衛你

25.6 如何找出不規則變化動詞字根的三個字母

當這樣做了上面介紹的步驟，發現餘下的字根只有兩個字母，這個時候，就要補上可能失落的字母，再查考字典看看是否就是這個字了。希伯來文失落字母的字群有五類，本書第十二課已經介紹過。您可以在此作個複習：

1. 字根第三個字母是 ה
2. 字根第二個字母是 ו 或 י
3. 字根第一個字母是 י
4. 字根第一個字母是 ל
5. 字根第二個和第三個字母相同

舉例說明

וְעָשׂוּ 連接詞 ו (可反轉或不反轉) + Paal 動詞結構 完成式第三人稱複數字尾 ו (ve-a-SU) 加入字根的第三個字母 ה 成為 עָשׂוּה (製造)
翻譯：和他們(她們)製造 或 (和)他們(她們)將製造

קָמְתִי Paal 動詞結構 完成式第一人稱單數字尾 י (KAM-ti) 加入字根的第二個字母 ו 成為 קָוּם (起來) 翻譯：我起來了

אֶדַע Paal 動詞結構 未完成式第一人稱單數字首 א (e-DA) 加入字根的第一個字母 י 成為 יֶדַע (知道) 翻譯：我將知道

יִפֹּל Paal 動詞結構 未完成式第三人稱陽性單數字首 י (yi-POL) 加入字根的第一個字母 נ 成為 נִפֹּל (倒下) 翻譯：他將倒下

מִדְּתֶם Paal 動詞結構 完成式第二人稱陽性複數字尾 תֶּם (ma-do-TEM) 字根的第二和第三個字母相同 מִדְּד (測量) 翻譯：你們測量了

除了這五類的字群外，還有少數的字是單獨不規則變化的字，就只能夠靠經驗和記憶了。
「拿」 לָקַח、「行走」 הִלֵּךְ、「給」 נָתַן、「擊打」 נָכָה 是很常出現的不規則單字。

舉例說明

תֵּן Paal 動詞結構 命令式 第二人稱陽性單數 加上字根的第一個字母 נ (TEN) 字根 נָתַן (給) 翻譯：你要給

וְיַךְ 連接詞 ו (反轉) + Hifil 動詞結構 未完成式第三人稱陽性單數字首 י (va-YACH) 加上字根第一和第三個字母，分別是 נ 和 ה 字根 נָכָה (擊打)
翻譯：和他擊打了

練習一 請翻譯下列動詞

1.	הִפְלִיתִי	2.	הִצַּלְתִּי	3.	אָפִיל	4.	אֶצִּיל
5.	הוֹצֵאתָ	6.	הוֹרְדָתָ	7.	תּוֹצִיאַ	8.	תּוֹרִיד
9.	הִגְדַּתְּ	10.	הִשְׁלַכְתָּ	11.	תִּגִּידִי	12.	תִּשְׁלִיכִי
13.	הוֹלִיד	14.	הוֹדִיעַ	15.	הִפִּיל	16.	הִשְׁלִיךְ
17.	יוֹצִיאַ	18.	יִצִּיל	19.	יִגִּיד	20.	יִשְׁלִיךְ
21.	הוֹרִיכָה	22.	הִגִּיכָה	23.	תּוֹדִיעַ	24.	תִּצִּיל
25.	הִפְלִנּוּ	26.	הִצִּלְנוּ	27.	נִפִּיל	28.	נִגִּיד
29.	הוֹדַעְתֶּם	30.	הוֹרְדַתֶּם	31.	תּוֹדִיעוּ	32.	תּוֹרִידוּ
33.	הִשְׁלִיכוּ	34.	הִצִּילוּ	35.	הוֹצִיאוּ	36.	הוֹלִידוּ
37.	יִפִּילוּ	38.	יִגִּידוּ	39.	יִוֹרִידוּ	40.	יִוֹדִיעוּ
41.	לְהַגִּיד	42.	לְהַפִּיל	43.	לְהוֹצִיאַ	44.	לְהוֹרִיד

練習二 請分析並翻譯下列的動詞

1.	בְּבוֹאֲכֶם	2.	וְשָׁמְנוּ	3.	וַיִּשֶׁתָּ	4.	הַמוֹצִיאַ
5.	הִגְדַּתִּי	6.	הַפְּתוּחוֹת	7.	וְאוֹכַל	8.	יִהְיֶה
9.	וְלִשְׁלַח	10.	הַעֲמַדְנוּ	11.	לְלַדַּת	12.	הַמִּגִּיד
13.	וְהַמְחִזְקִים	14.	וַיִּצְווּ	15.	קִמַּתֶּם	16.	לְהִשְׁלִיךְ
17.	בְּשִׁבְתְּךָ	18.	וַיִּמַּת	19.	וּבִלְכַתְּךָ	20.	תִּשְׁכְּבוּ
21.	לְתַת	22.	יִוֹרִידוּ	23.	לְשַׁלַּח	24.	נִשְׁבַּר

練習三 請翻譯下列的句子

1.	אִם רָעַךְ יִגִּיד אֶת הָאֱמֶת יִצִּיל אֶת נַפְשׁוֹ:
2.	אֲבָרְהֶם הוֹלִיד אֶת יִצְחָק וַיִּצְחָק הוֹלִיד אֶת יַעֲקֹב:
3.	אַתֶּם תּוֹדִיעוּ אֶת הָרַעֲב וְאַזּוּ תּוֹצִיאוּ אֶת הַמָּטָה לְמַעַן תִּצִּילוּ אוֹתוֹ:
4.	הַמִּגִּיד מוֹדִיעַ לְעַם וּמִשְׁמִיעַ שְׁלוֹם בְּאֵהָל מוֹעֵד:
5.	הַזֶּקֶן לֹא רָאָה אֶת הַדֶּרֶךְ וַיִּפֹּל עַל פְּנָיו וַיִּצִּיל אוֹתוֹ רַעְהוּ:
6.	הַשָּׂרִים הִחְזִיקוּ אֶת חֵילָם וַיִּוֹדִיעוּ כִּי תִהְיֶה מַלְחָמָה:

練習四 請翻譯下列的句子，留意有些非常相像的動詞

1.	וַיֵּשְׁבוּ הַמַּלְאָכִים אֶל בֵּית לָחֶם וַיֵּשְׁבוּ שָׁם:
2.	לֹא אוֹכַל לְאָכַל פְּרִי אוֹ בֶשֶׂר וְתִחַתֶּם אֲכַל לָחֶם:
3.	הַשֹּׁפֵט אָהַב לְסַפֵּר אֶת כָּל מִשְׁפָּטָיו אֲךָ לֹא אָהַב לְסַפֵּר עֲלֵיהֶם לְרַעְהוּ:
4.	תָּבוֹאוּ אֶל יְרוּשָׁלַם וְגַם תִּבְנוּ שָׁם בָּתַיִם אֲךָ אֶל תַּעֲמִידוֹ מִזְבֵּחַ בְּקִרְבַּת הָעִיר:

5.	הַמוֹצֵאִים זָהָב בְּהָרִים מוֹצִיאִים אוֹתוֹ מִשֶׁם וְאֵינָם מוֹדִיעִים אוֹתוֹ לַמֶּלֶךְ:
6.	אִרְשׁ אֶת כָּל בְּגְדֵי אִמִּי וְאוֹתָם אֶלְבֹּשׁ אֲדָ לֹא אֶלְבִּישׁ אֶת רְעִי בָּהֶם:
7.	אֶהְרֵן יִפִּיל אִישׁ גְּדוֹל מִמֶּנּוּ כַּאֲשֶׁר יִפֹּל:
8.	יַעֲקֹב הוֹלִיד בָּנִים רַבִּים אֲדָ לֹא יִכַּל לְהַצִּיל אֶת הָאָחָד אֲשֶׁר אָהָב:

練習五 請翻譯下列出自出埃及記第六章的經文

出六 1

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה עֲתָה תֵרְאֶה אֲשֶׁר

אֶעֱשֶׂה לְפָרְעָה כִּי בִיד חֲזָקָה (強壯的) יִשְׁלַחַם (他將放走他們)

וּבִיד חֲזָקָה (強壯的) יִגְרֹשֶׁם (他將趕出他們) מֵאֶרְצוֹ:

出六:2

וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה:

出六 3

וַאֲרָא (我被看見) אֶל-אַבְרָהָם אֶל-יִצְחָק וְאֶל-יַעֲקֹב בְּאֵל שְׁדֵי (全能)

וְשָׁמַי יְהוָה לֹא נֹדַעְתִּי (我被知道) לָהֶם:

出六 4

וְגַם הִקְמַתִי (我堅立) אֶת-בְּרִיתִי אִתְּם לָתֵת לָהֶם אֶת-אֶרֶץ כְּנָעַן

אֶת אֶרֶץ מִגְרֵיהֶם (他們的暫居地) אֲשֶׁר-גָּרוּ (他們暫居) בָּהּ:

出六 5

וְגַם אֲנִי שָׁמַעְתִּי אֶת-נַאֲקַת (的哀聲) בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

אֲשֶׁר מִצְרַיִם מַעֲבָדִים (使工作) אִתְּם וְאָזְכַּר אֶת-בְּרִיתִי:

出六 6

לְכֵן (因此) אֵמַר לְבְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם

מִתַּחַת סְבֻלַת (的重擔) מִצְרַיִם וְהִצַּלְתִּי אֶתְכֶם מֵעַבְדְּתֶם וְגָאֵלְתִּי (我買贖) אֶתְכֶם

בְּזִרְעֵ (以膀臂) נְטוּיָה (被伸出的) וּבְשִׁפְטַיִם (以刑罰) גְּדֹלִים:

出六 7

וְלִקְחֹתִי אֶתְכֶם לִי לְעַם וְהָיִיתִי לָכֶם לְאֱלֹהִים וַיִּדְעֹתֶם

כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַמוֹצִיא אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם (的重擔) מִצְרַיִם:

出六 8

וְהִבֵּאתִי (我領出來) אֶתְכֶם אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁאַתִּי (我舉) אֶת-יָדִי לְתֵת אֹתָהּ

לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב וְנָתַתִּי אֹתָהּ לָכֶם מוֹרָשָׁה (產業) אֲנִי יְהוָה:

出六 9

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה כֵּן אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל-מֹשֶׁה מִקְצֶר רוּחַ (由於靈的短) וּמִעֲבֹדָה קָשָׁה (困難的):

出六 10

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

出六 11

בֹּא דַבֵּר אֶל-פְּרֹעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיְשַׁלַּח אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרְצוֹ: